Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Оренбургский государственный университет имени В.А. Бондаренко»

Кафедра прикладной лингвистики и перевода

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б1.Д.В.5 Устный перевод второго языка»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика
(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Год набора 2026

Рабочая программа дисциплины «*Б1.Д.В.5 Устный перевод второго языка*» рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра прикладной лингвистики и перевода
наименование кафедры

протокол № 7 от "20" 03 2026 г.

Заведующий кафедрой
Кафедра прикладной лингвистики и перевода — подпись — Е.Д. Андреева
наименование кафедры *подпись* *расшифровка подписи*

Исполнители:
доцент — подпись — Е. Д. Андреевна
должность *подпись* *расшифровка подписи*

преподаватель — подпись — И. А. Хон
должность *подпись* *расшифровка подписи*

СОГЛАСОВАНО:
Председатель методической комиссии по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика — личная подпись — А. В. Давыдова
код наименование *личная подпись* *расшифровка подписи*

Заведующий отделом формирования фонда и научной обработки документов
личная подпись — С. А. Бикмиллирова
расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета
личная подпись — Т. В. Сапун
расшифровка подписи

№ регистрации _____

© Андреева Е. Д.
Хон И.А., 2026
© ОГУ, 2026

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения дисциплины:

расширение лексического, фразеологического и иероглифического запаса у студентов в соответствии с программной лексико-семантической тематикой; усвоение закономерностей перевода устных китайских текстов; усвоение грамматических моделей устной речи, активизация основных навыков профессионального владения устной китайской речью; формирование навыка устного перевода с китайского языка на русский и с русского на китайский язык.

Задачи:

- овладеть знаниями сущности процесса устного перевода на различных этапах его реализации;
- овладеть методикой подготовки к устному переводу и методикой устного перевода, включая работу с электронными словарями, поиск информации в справочной, специальной литературе, компьютерных сетях;
- овладеть основными приемами устного перевода, способами достижения эквивалентности;
- сформировать практические навыки и умения устного перевода текстов различных жанров с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- овладеть навыками установления различий в узнавании на слух языковых элементов: слогов, слов, предложений и адекватно трансформировать их (на русский или китайский язык);
- выработать умения правильно на слух членить слова и определять их место в предложении, безошибочно определять группы подлежащего, сказуемого, обстоятельств;
- сформировать навыки передавать при переводе коммуникативно-логическую структуру устного высказывания русского и китайского языков.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательным дисциплинам (модулям) вариативной части блока Д «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б1.Д.Б.3.2 Практический курс второго иностранного языка, Б1.Д.Б.6 Русский язык и культура речи, Б1.Д.В.1 Теория перевода, Б1.Д.В.6 Письменный перевод второго языка, Б2.П.В.П.1 Переводческая практика*

Постреквизиты дисциплины: *Б2.П.В.П.1 Переводческая практика*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
ПК*-2 Способен осуществлять подготовку к выполнению перевода	ПК*-2-В-1 Адекватно осуществляет разные типы подготовки к выполнению различных видов перевода, включая поиск необходимой информации и лексического материала в различных источниках и взаимодействие с заказчиком для сбора информации о предстоящем переводе ПК*-2-В-2 Составляет необходимые глоссарии и терминологические базы, работает с готовыми глоссариями и терминологическими базами	**Знать:** методику лингвистической, технической и психологической подготовки к выполнению разных типов перевода; наиболее авторитетные словари (включая электронные), справочно-информационные базы, электронные ресурсы, поисковые

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	ПК*-2-В-3 Адекватно оценивает уровень своей подготовки к переводу для ее корректировки и совершенствования ПК*-2-В-4 Выполняет предпереводческий и переводческий анализ текста в соответствии с типом текста и видом перевода ПК*-2-В-5 Выстраивает стратегию перевода в соответствии с коммуникативной ситуацией и целью перевода ПК*-2-В-6 Осуществляет техническую подготовку текста к переводу путем распознавания, набора, форматирования, извлечения из графики и конвертации в требуемые форматы с использованием доступных программных средств	системы; типы и принципы поисковых запросов. **Уметь:** составлять тезаурусы и глоссарии; пользоваться широким набором поисковых систем, словарей (включая электронные), справочно-информационных баз, электронных ресурсов; формулировать поисковые запросы и использовать поисковый и инструментарий и справочный аппарат; использовать подготовку к переводу в профессиональной деятельности. **Владеть:** стандартными методиками и навыками поиска информации в разных типах источников; разными видами чтения; навыками лингвистической и психологической подготовки к переводу; способностью оценивать уровень своей подготовки к переводу для ее корректировки и совершенствования.
ПК*-3 Способен осуществлять перевод с соблюдением языковых и речевых норм, норм эквивалентности, требований адекватности и прагматики текста	ПК*-3-В-1 В зависимости от поставленной задачи и на основе предпереводческого анализа верно определяет необходимую стратегию, способы и приемы достижения эквивалентности, степень адекватности для достижения максимального коммуникативного эффекта, определяет и воссоздает прагматический потенциал текста, применяя при необходимости прагматическую адаптацию ПК*-3-В-3 Выполняет устный перевод разных видов с учетом темпоральных и типологических характеристик переводимого текста, вида перевода, условий переводческого акта, соблюдая требования языковых и речевых норм переводящего языка и корректно применяя	**Знать:** специфику устного перевода и темпоральные характеристики входного и выходного текста; основные типы устного перевода; способы достижения эквивалентности на всех языковых уровнях в устном переводе; основные механизмы устного перевода. **Уметь:** выполнять устный последовательный перевод и перевод с

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	при необходимости универсальную переводческую скоропись для фиксации исходного текста	листа, соблюдая требования лексической, грамматической и синтаксической эквивалентности и темпоральные характеристики исходного текста; применять все виды трансформаций при переводе; пользоваться механизмами устного перевода. **Владеть:** основными приемами и механизмами устного перевода; способностью адекватно передавать на языке перевода различные единицы и структуры языка перевода; навыком осуществления различных видов устного перевода с соблюдением норм эквивалентности и темпоральных характеристик исходного текста.
ПК*-6 Способен соблюдать нормы переводческой этики, международного этикета, правила ситуативного поведения в различных ситуациях перевода	ПК*-6-В-1 Соблюдает нормы переводческой этики и правила ситуативного поведения в профессиональной деятельности ПК*-6-В-2 Соблюдает нормы международного этикета и дипломатического протокола в профессиональной деятельности ПК*-6-В-3 Использует уместные этикетные формулы устной и письменной речи ПК*-6-В-4 Преодолевает переводческие трудности и решает межкультурные конфликты, соблюдая нормы этического кодекса переводчика, международного этикета, дипломатического протокола ПК*-6-В-5 Способствует созданию положительного имиджа страны, города, организации ПК*-6-В-6 Адекватно осуществляет перевод-сопровождение официальных лиц, делегаций, международных мероприятий	**Знать:** нормы и законы профессионального поведения переводчика; этический кодекс переводчика; этикетные формулы в устной и письменной коммуникации; правовой статус переводчика. **Уметь:** следовать постулатам переводческой этики; самостоятельно анализировать проблемы, связанные с этикой устного перевода; решать переводческие трудности с точки зрения этического кодекса переводчика. **Владеть:** основными положениями профессиональной этики

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
		устного переводчика; навыками применения этических норм и принципов в работе переводчика.

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 7 зачетных единиц (252 академических часа).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов		
	7 семестр	8 семестр	всего
Общая трудоёмкость	**108**	**144**	**252**
Контактная работа:	**42,25**	**31,25**	**73,5**
Практические занятия (ПЗ)	42	30	72
Консультации		1	1
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25	0,5
Самостоятельная работа: *- выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ);* *- самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий;* *- изучение разделов курса в системе электронного обучения;* *- подготовка к практическим занятиям.*	**65,75**	**112,75**	**178,5**
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	**диф. зач.**	**экзамен**	

Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Устный перевод, виды и особенности	18	-	8	-	10
2	Речевая техника. Слуховое восприятие	16	-	8	-	8
3	Восприятие и перевод связанной текстовой информации на китайском языке	42	-	16	-	26
4	Особые группы лексики в переводе	32	-	10	-	22
	Итого:	108		42		66

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
5	Освоение текстовых жанров в устном переводе	28	-	6	-	22
6	Переводческая семантография	16	-	4	-	12
7	Устный перевод с листа	50	-	10	-	40
8	Последовательный перевод	50	-	10	-	40
	Итого:	144		30		114
	Всего:	252		72		180

4.2 Содержание разделов дисциплины

1 Устный перевод, виды и особенности

Смысловой анализ сообщения. Понятие предикативной структуры и коммуникативного центра сообщения. Полнота и точность передачи смыслового содержания сообщения. Последовательный устный перевод текстов с китайского языка на русский и с русского языка на китайский. Устный перевод с листа с подготовкой/без подготовки текстов с китайского языка на русский и с русского языка на китайский.

2 Речевая техника. Слуховое восприятие

Фонетическая тональность. Постановка правильного тона на конкретный иероглиф. Четкость артикуляции. Скорость речи. Техника мелодичности китайской речи. Эхо-повтор. Ряды чисел. Даты. Годы в китайской версии. Сочетание дат. Имена собственные. Названия международных организаций. Топонимы.

3 Восприятие и перевод связанной текстовой информации на китайском языке

Правильное и точное восприятие связанной текстовой информации на китайском языке. Перевод в контексте. Восприятие и передача грамматической структуры предложения. Рамочные конструкции. Восприятие и перевод текстов малого объема. Передача функционально-стилистических особенностей текста. Перевод текстов на слух.

4 Особые группы лексики в переводе

Перевод реалий, перевод чэнъюев (成语), классификации чэнъюев (成语) по структуре, перевод поговорок, перевод гуанъюнъюев (惯用语), перевод афоризмов (警局), перевод вэньянизмов (文言词语).

5 Освоение текстовых жанров в устном переводе

Информационное сообщение (СМИ). Интервью. Публичная речь. Переговоры и дискуссия. Декларация и манифест.

6 Переводческая семантография

Переводческая семантография. Приемы и организация переводческой записи.

7 Устный перевод с листа

Перевод с листа в системе устного перевода. Особенности перевода с листа. Практика.

8 Последовательный перевод

Последовательный перевод в системе устного перевода. Особенности последовательного перевода. Односторонний и двусторонний перевод. Абзацно-фразовый и собственно последовательный перевод.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1-2	1	Компетенции устного переводчика. Лингвистическая и предметно-тематическая подготовка к устному переводу	4
3-4	1	Техническая и психологическая подготовка к устному переводу	4
5-6	2	Особенности перевода с китайского языка имен собственных, топонимов	4
7-8	2	Особенности перевода с китайского языка чисел, дат, дат в китайском варианте.	4
9-10	3	Этикетные фразы и выражения в разговорном китайском языке, их смысл и значение. Практика	4
11-13	3	Рамочные конструкции в китайском языке. Их значение.	6
14-16	3	Восприятие и перевод текстов малого объема. Грамматический и лексический анализ текстов.	6
17-18	4	Культурные реалии Китая и их значение в процессе устного перевода с китайского языка.	4
19	4	Чэнъюй в системе китайской фразеологии и паремиологии	2
20-21	4	Элементы классического китайского языка "вэньянь" в современном китайском языке	4
22-24	5	Особенности перевода текстов разной жанровой принадлежности. Перевод основных текстовых жанров.	6
25-26	6	Переводческая семантография. Приемы и организация переводческой записи. Основы универсальной переводческой скорописи	4
27-29	7	Особенности перевода с листа.	6
30-31	7	Перевод с листа. Практика	4
32-33	8	Особенности последовательного перевода.	4
34-35	8	Последовательный перевод. Практика	4
36	8	Оценка качества устного перевода и возможности исправления ошибок в устном переводе.	2
		Итого	72

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

1.1 Основная литература

1. Бузовская, Л. В. Практический курс профессионально-ориентированного перевода: китайский язык : учебник / Л. В. Бузовская, Е. В. Бурцева. — Новосибирск : НГТУ, 2025. — 283 с. — ISBN 978-5-7782-5435-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/514510

2. Мусалитина, Е. А. Китайский язык. Грамматические основы перевода: учебное пособие / Е. А. Мусалитина. – Комсомольск-на-Амуре : КНАГУ, 2021. – 96 с. – ISBN 978-5-7765-1455-5. – Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/222818

1.2 Дополнительная литература

1. Горлова, Н. А. Коммуникативно-смысловая концепция проектирования учебника китайского языка : монография / Н. А. Горлова. — Москва : ГУП, 2025. — 202 с. — ISBN 978-5-7017-3547-5. – Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/511945.

2. Бодрова, О. И. Страноведение Востока (китайский язык): грамматический практикум: Практикум : учебное пособие / О. И. Бодрова. – Нижний Новгород : ННГУ им. Н. И. Лобачевского, 2023. – 51 с. – Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/431243

3. Прудникова, М. Э. Практика письменной и устной речи китайского языка : учебно-методическое пособие / М. Э. Прудникова. — Сочи : СГУ, 2022. — 52 с. – Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/351767

5.3 Периодические издания

Не предусмотренно.

5.4 Интернет-ресурсы

http://www.studychinese.ru/ – сайт, содержащий дополнительные задания для студентов; тексты для переводов; пробные тесты по HSKK; онлайн словарь с последовательным написанием иероглифов.

https://bkrs.info/- БКРС Большой китайско-русский словарь.

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. Операционная система РЕД ОС.
2. Пакет офисных приложений «МойОфис Образование»
3. Для работы с ресурсами Интернет - веб-браузер Яндекс https://yandex.ru/..
4. ГАРАНТ Платформа F1 [Электронный ресурс]: справочно-правовая система. / Разработчик ООО НПП «ГАРАНТ-Сервис», 119992, Москва, Воробьевы горы, МГУ, [1990–2026]. – Режим доступа в сети ОГУ http://garant.net.osu.ru

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к сети "Интернет", и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.

Каждый вид помещения может быть дополнен средствами обучения, реально используемыми при проведении учебных занятий соответствующего типа (например, - лабораторные стенды, макеты, имитационные модели, компьютерные тренажеры, симуляторы, муляжи, учебно-наглядные пособия, плакаты и т.п.)